

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД / LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION»

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in
Business Environment

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреев Анна
Павловна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Юридический перевод / Legal Interpreting and Translation» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.6

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.6	Применяет основные положения современной теории перевода для осуществления письменного юридического перевода и анализа результатов переводческой деятельности	Знать основы предпереводческого анализа текста, основные виды перевода, стратегии, методы и приемы перевода письменного юридического перевода Уметь определять переводческие доминанты, выбирать стратегии, методы и приемы письменного юридического перевода Владеть техниками достижения коммуникативной равнозначности при переводе письменных специализированных юридических текстов.

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Юридический перевод / Legal Interpreting and Translation» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Анализ делового текста / Business Text Analysis»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 8 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семес тр № 6	Семестр № 7
Общая трудоемкость	288	144	144

дисциплины			
Аудиторные занятия, в том числе:	114	54	60
лекции	66	36	30
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	48	18	30
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	138	90	48
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	0	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет, Экзамен	Зачет	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Нормы права и особенности юридической системы стран изучаемых языков	1	2							Письменная работа
2	Юридическое сопровождение клиента и этический кодекс переводчика.	2	2					2	50	Письменная работа
3	Законодательная система: транслатологические характеристики	3	2							Письменная работа
4	Гражданское и уголовное судопроизводство : транслатологические особенности	4	2							Письменная работа
5	Судебные иски компаний и организаций: транслатологические характеристики	5	2							Письменная работа
6	Трудовое право и экологическое законодательство	6	2							Письменная работа

7	Интеллектуальная собственность, корпоративное право, договорное право: транслатологические характеристики	7	2							Письменная работа
8	Переводческий анализ специализированного текста.	8	2							Письменная работа
9	Общие транслатологические характеристики юридических текстов.	9	2							Письменная работа
10	Перевод документации организаций: ключевые понятия и переводческие доминанты	10	2							Письменная работа
11	Перевод судебных решений: ключевые понятия и переводческие доминанты	11	2							Письменная работа
12	Перевод судебных решений по делам об иммиграции, трудоустройству, налогам	12	2							Письменная работа
13	Перевод в сфере международного права.	13	2							Письменная работа
14	Перевод документов юридического представительства. Ключевые понятия и переводческие доминанты	14	2							Письменная работа
15	Перевод в сфере имущественных отношений.	15	2							Письменная работа
16	Юридический перевод для ИИ. Этика и ошибки.	16	2							Письменная работа
17	Перевод 'юридического троллинга': абсурдные иски и провокационные	17	2							Письменная работа

	документы"									
18	Перевод юридических документов в условиях цифровой цензуры.	18	2							Письменная работа
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		36						50	

Семестр № 7

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Перевод юридических текстов	1	30			1	30	1	48	Письменная я работа
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		30				30		84	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Нормы права и особенности юридической системы стран изучаемых языков	Юриспруденция, органы власти, виды права, названия юридических профессий. Романогерманское и англосаксонское право. Судебная система. Источники права и особенности судопроизводства. Гражданские и уголовные суды, арбитражные суды и их аналоги. Право Европейского союза. Трудовое право. Экологическое законодательство. Интеллектуальная собственность, корпоративное право, договорное право
2	Юридическое сопровождение клиента и этический кодекс переводчика.	Понятие профессиональной этики. Базовые положения морального кодекса переводчика. Этика юридического сопровождения и перевод. Юридические процедуры, корреспонденция и перевод. Этические нормы и лингвистическая нейтрализация. Сопровождение клиента в полицейском участке и в суде. Культурная специфика, нормы и правила межкультурной профессиональной коммуникации
3	Законодательная система: транслатологические характеристики	Законодательная система: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
4	Гражданское и	Гражданское и уголовное судопроизводство:

	уголовное судопроизводство: транслатологические особенности	базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты
5	Судебные иски компаний и организаций: транслатологические характеристики	Судебные иски компаний и организаций: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты
6	Трудовое право и экологическое законодательство	Трудовое право и экологическое законодательство: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
7	Интеллектуальная собственность, корпоративное право, договорное право: транслатологические характеристики	Интеллектуальная собственность, корпоративное право, договорное право: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
8	Переводческий анализ специализированного текста.	Понятие (пред)переводческого анализа текста. Основные подходы к проблеме изучения текста. Аспекты и методики анализа текста. Прагматика текста. Специализированный текст и дискурсанализ. Алгоритм и компоненты переводческого анализа
9	Общие транслатологические характеристики юридических текстов.	Понятие функционального стиля и жанра. Специфика официально-делового стиля изучаемого языка. Разновидности официальноделового стиля: канцелярский язык, юридический жаргон, речевые стратегии симплификации в юридическом дискурсе. Юридические термины в синхронии и диахронии. Транслатологическая классификация юридических текстов.
10	Перевод документации организаций: ключевые понятия и переводческие доминанты	Создание компании и учредительная документация компании. Типы компаний. Структура и специфика устава и учредительного договора компаний различных типов. Договоры: компоненты и структура. Шаблонный язык договора, клише
11	Перевод судебных решений: ключевые понятия и переводческие доминанты	Судебные решения судов общего права. Прецедентное право: правовое обоснование и "попутно сказанное"; прецедент, имеющий обязательную силу. Гражданское судопроизводство, досудебный порядок урегулирования, внесудебное урегулирование споров, представление информации (документов по делу). Языковые особенности судебных решений

12	Перевод судебных решений по делам об иммиграции, трудоустройству, налогам	Ключевые понятия и переводческие доминанты текстов судебных решений по делам об иммиграции, трудоустройству, налогам, языковая специфика текстов.
13	Перевод в сфере международного права.	Европейский суд, функции и юридическая сила решений., особенности процессуальных норм и судопроизводство. Специфика работы переводчиков
14	Перевод документов юридического представительства. Ключевые понятия и переводческие доминанты	Доверенность и агентский договор. Требования к оформлению и структура документа. Типы доверенности
15	Перевод в сфере имущественных отношений.	Ковенант. Виды ковенантов. Завещание и наследственный договор. Одностороннее обязательство. Ключевые понятия и переводческие доминанты.
16	Юридический перевод для ИИ. Этика и ошибки.	Исследование возможностей и рисков использования искусственного интеллекта для перевода юридических текстов. Анализ типичных ошибок, этических дилемм и способов минимизировать риски.
17	Перевод 'юридического троллинга': абсурдные иски и провокационные документы"	Законодательные инициативы в стиле абсурда. Перевод фрагмента абсурдного иска при сохранении его провокационности.
18	Перевод юридических документов в условиях цифровой цензуры.	Цензурные ограничения. Проблемы и их решения для юридических переводчиков.

Семестр № 7

№	Тема	Краткое содержание
1	Перевод юридических текстов	Выбор переводческих стратегий для перевода юридических текстов.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия по пройденному материалу	18

Семестр № 7

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия по пройденному материалу	30

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	40
2	Подготовка презентаций	50

Семестр № 7

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	48

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 6 | Письменная работа

Описание процедуры.

Текущий контроль представляет собой контрольное задание по письменному переводу специализированных текстов в рамках указанных тем и включает следующие виды перевода: письменный перевод юридических документов, перевод с листа, последовательный перевод, обратный перевод. Время на подготовку согласуется с видом перевода (от 2 до 60 минут).

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, в иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.1.2 семестр 7 | Письменная работа

Описание процедуры.

Текущий контроль представляет собой контрольное задание по устному и/или письменному переводу специализированных текстов в рамках указанных тем и включает следующие виды перевода: письменный перевод юридических документов, перевод с листа, последовательный перевод, обратный перевод. Время на подготовку согласуется с видом перевода (от 2 до 60 минут).

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, в иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.6	Демонстрирует знание основы предпереводческого анализа текста,	устный опрос

	основные виды перевода, стратегии, методы и приемы перевода письменного юридического перевода Демонстрирует умения определять переводческие доминанты, выбирать стратегии, методы и приемы письменного юридического перевода. Владеет техниками достижения коммуникативной равнозначности при переводе письменных специализированных юридических текстов.	
--	---	--

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Контрольный письменный перевод: студент получает задание в виде оригинального юридического письменного текста общим объемом не более одной тысячи печатных знаков и переводит текст в письменной форме. На выполнение перевода студенту дается 90 минут.

Пример задания:

Переведите письменный текст.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
В процессе выполнения контрольного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия	В процессе выполнения контрольного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.2.2.2 Семестр 7, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Контрольный устный перевод (перевод с листа, последовательный перевод):

1) студент получает задание в виде оригинального юридического письменного текста общим объемом не более пятисот печатных знаков и переводит текст в устной форме; на подготовку к переводу студенту дается 3 минуты.

2) студент последовательно переводит оригинальный устный юридический текст, который он воспринимает на слух, без опоры на письменный источник (оригинальный текст с паузами воспроизводится экзаменатором, или он записан с паузами между фразами и воспроизводится с электронного носителя), время звучания текста с паузами для перевода не более 3 минут

Пример задания:

Выполните устный последовательный перевод юридического текста._

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета	соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета	нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми юридическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета	
--	--	---	--

7 Основная учебная литература

1. Галюк, И. В. Техника юридического перевода (английский язык) : учебно-практическое пособие / И. В. Галюк, П. Б. Кондратьев, А. Г. Орлов. — Санкт-Петербург : СанктПетербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 109 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Трощинский, П. В. Эволюция правовой системы Китайской Народной Республики (1949—2018 гг.): историко-правовой аспект (с перечнем действующих законов КНР) / П. В. Трощинский. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 183 с. — ISBN

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины